

Угода про співпрацю,

підписана... 24. 11. 2014.

в місті... Щецин

між

Чернівецьким Національним Університетом

ім. Юрія Федьковича (м. Чернівці, Україна)

в особі ректора - проф. Степана Мельничука

і

Щецинським Університетом (м. Щецин, Польща)

в особі ректора – проф. Едварда Влодарчика

Преамбула

Укладання угоди між Щецинським Університетом у Щецині та Чернівецьким Національним Університетом ім. Юрія Федьковича в Чернівцях є результатом необхідності діалогу та співпраці в галузі науки і культури між Польщею та Україною.

На основі багатовікового співіснування польського та українського народу, підтримуючи європейські прагнення української держави, з метою сприяння науковій співпраці між викладачами і студентами, сторони Угоди узгоджують і постановляють:

Стаття 1

Навчально-методична робота

1. Обмінюватися навчально-методичною інформацією та досвідом організації навчального процесу.
2. Обмінюватися професорсько-викладацькими кадрами для проведення занять і короткотривалих лекцій.
3. Обмінюватися групами студентів для проведення навчальних практик і роботи студентських наукових гуртків.
4. Увести в практику обмін студентами в індивідуальному порядку для підготовки дипломних робіт.
5. Проводити семестровий обмін студентами.

Стаття 2

Науково-дослідна робота

1. Визначити тематику можливих спільних досліджень у галузях науки, що становитимуть спільне зацікавлення.
2. Створити можливості для спільної організації конференцій, семінарів, а також літніх наукових шкіл у сферах взаємного зацікавлення.
3. Обмінюватися науковою інформацією про організацію проектів та проведення наукових заходів. Надавати можливість своїм науковцям брати в них участь.
4. Створити можливості для проходження наукового стажування викладачам і аспірантам.

Стаття 3

Загальні питання

1. Напрями співпраці й спільної наукової діяльності будуть узгоджені в окремих домовленостях між вибраними організаційними відділами обох університетів.
2. Керуючись принципами партнерства, взаємності та рівних прав, узгоджується, що фінансування всіх форм науково-навчальної співпраці залежатиме від фінансових можливостей обох Сторін і буде предметом окремих письмових домовленостей.

Стаття 4

Заключні питання

1. Угода складена в ідентичних примірниках українською та польською мовами, по два примірники кожною.
2. Угода укладена терміном на 5 років і за погодженням Сторін може бути продовжена.
3. Зміни в Угоді визначатимуться в письмових Додатках, які складатимуть Сторони.
4. Угода може бути розірвана кожною зі Сторін із попередженням відповідної сторони за три місяці.
5. Угода набуває чинності з моменту її підписання Ректорами обох університетів.

За Чернівецький національний
Університет імені Юрія Федьковича



За Щецинський Університет



РЕКТОР

prof. dr hab. Edward Włodarczyk

Ректор

проф. Едвард Влодарчик

UNIWERSYTET SZCZECIŃSKI
REKTORAT
Al. Papieża Jana Pawła II 22a
70-453 SZCZECIN
tel. 91 444 11 72

Umowa o współpracy

podpisana w dniu.....27.11.2014r.

w.....Szczecinie.....

pomiędzy

Uniwersytetem Szczecińskim

z siedzibą w Szczecinie (Polska)

reprezentowanym przez Rektora – prof. dr hab. Edwarda Włodarczyka

a

Narodowym Uniwersytetem im. Jurija Fedkowycza,

z siedzibą w Czerniowcach (Ukraina)

reprezentowanym przez Rektora – prof. dr hab. Stepana Melnychuka

Preambuła

Nawiązanie Umowy pomiędzy Uniwersytetem Szczecińskim z siedzibą w Szczecinie a Narodowym Uniwersytetem im. Jurija Fedkowycza z siedzibą w Czerniowcach jest wynikiem potrzeby dialogu oraz współpracy naukowo-badawczej oraz kulturalnej pomiędzy Polską i Ukrainą. Opierając się na wielowiekowym współistnieniu narodów polskiego i ukraińskiego oraz popierając europejskie aspiracje państwa ukraińskiego, w celu wspierania kontaktów naukowych pomiędzy nauczycielami akademickimi i studentami, strony Umowy uzgadniają i postanawiają:

Artykuł 1

Działalność dydaktyczna

1. Wymieniać się informacjami i doświadczeniem dydaktycznym w zakresie realizacji procesu nauczania.
2. Wymieniać się kadrą dydaktyczną w celu prowadzenia zajęć dydaktycznych i wykładów okolicznościowych.
3. Wymieniać się grupami studenckimi w ramach terenowych zajęć dydaktycznych i działań studenckich kół naukowych.

4. Umożliwić indywidualną wymianę studentów celem przygotowania prac dyplomowych.
5. Prowadzić semestralną wymianę studencką.

Artykuł 2

Działalność naukowa

1. Określić tematykę możliwych wspólnych badań z dziedzin nauki, które znajdują się w kręgu wzajemnych zainteresowań.
2. Stworzyć możliwość wspólnej organizacji konferencji, seminariów oraz letnich szkół naukowych znajdujących się w kręgu wspólnych zainteresowań.
3. Wymieniać się informacjami naukowymi dotyczącymi organizacji projektów i przedsięwzięć naukowych. Umożliwić swoim badaczom udział w nich.
4. Umożliwić odbywanie staży naukowych nauczycielom akademickim i doktorantom.

Artykuł 3

Postanowienia ogólne

1. Określenie obszarów współpracy i wspólnej działalności badawczej będzie zawarte w odrębnych porozumieniach zawartych pomiędzy poszczególnymi jednostkami organizacyjnymi obydwu uniwersytetów.
2. Kierując się zasadami partnerstwa, wzajemności i równych praw ustala się, że finansowanie wszystkich form współpracy naukowo-dydaktycznej będzie zależeć od możliwości finansowych obu Stron i będzie przedmiotem odrębnych pisemnych ustaleń.

Artykuł 4


Postanowienia końcowe

1. Umowa zostaje przygotowana w dwóch jednakowo brzmiących egzemplarzach, każdy w języku polskim oraz języku ukraińskim.
2. Umowa zostaje zawarta na okres 5 lat. Za porozumieniem stron może zostać przedłużona.
3. Zmiany umowy będą uzgadniane przez obydwie strony i wyrażone w formie pisemnego aneksu przez obydwie podpisujące instytucje.

4. Niniejsza umowa może być rozwiązana przez każdą ze stron za uprzednim trzymiesięcznym okresem wypowiedzenia.
5. Niniejsza umowa wchodzi w życie z chwilą podpisania przez Rektorów obydwu uniwersytetów.

W imieniu
Uniwersytetu Szczecińskiego
w Szczecinie

REKTOR


prof. dr hab. Edward Włodarczyk

Rektor
prof. dr hab. Edward Włodarczyk

UNIWERSYTET SZCZECIŃSKI
REKTORAT
Al. Papieża Jana Pawła II 22a
70-453 SZCZECIN
tel. 91 444 11 72



W imieniu
Narodowego Uniwersytetu
im. Jurija Fedkowycza w Czerniowcach



Rektor
prof. dr hab. Stepan Melnychuk